



Українська Католицька Митрополіча КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

DEC 11, 2022

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

**115 McGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3 **Janitor Andriy Spylchak (204) 880 2100**

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Серед багатьох складових приготування до Різдва найважливішою для нас, християн, мала би бути сповідь. Саме тому щороку у катедрі стараємося запросити на один з вечорів 5-6 священників, аби кожен, хто бажає мав можливість приступити до сповіді. На жаль, щораз то менше людей у свій список важливих справ, які подібно зробити перед Різдом включають сповідь. Можливо через брак віри у силу цього таїнства зцілення та через неусвідомлення того чим саме і для чого є сповідь. Багато людей навіть скептично ставиться до цього таїнства і вважає сповідь людською вигадкою. Насправді Таїнство Покаяння і відпущення гріхів має свою основу в Святому Письмі. Сам Ісус Христос дав Своїм учням владу відпускати гріхи силою Святого Духа (Ів.20:22-23). Цю місію через рукоположення апостоли передали єпископам, а ті священникам. Апостол Яків дуже однозначно говорить про сповідь гріхів один одному (Як.5,16). Християни на початках практикували навіть публічну сповідь, тобто відкрито перед громадою говорили свої гріхи. З часом у практику увійшла приватна таємна сповідь, коли вірні перепрошували Бога за свої гріхи у присутності священика або єпископа. Сповідь не є самоціллю. Сповідь є нагодою, щоби очистити душу, примиритися з Богом, щоби могли з чистим серцем увійти в найглибшу єдність з Ним через Причастя. Тому щиро всіх запрошую ввечері 22 грудня на передріздвяну сповідь! - о.Ігор

Among the many components of Christmas preparation, the most important for us Christians should be confession. That is why every year in the cathedral we try to invite 5-6 priests to the Cathedral one evening, so that everyone who wishes has the opportunity to go to confession. Unfortunately, fewer and fewer people include confession in their list of important things to do before Christmas. Perhaps due to a lack of faith in the power of this sacrament of healing and due to a lack of awareness of what confession is and what it is for. Many people are even skeptical of this sacrament and consider confession to be a human invention. In fact, the Sacrament of Repentance and forgiveness of sins has its basis in the Holy Scriptures. Jesus Christ Himself gave His disciples the power to forgive sins by the power of the Holy Spirit (Jn 20:22-23). Through ordination, the apostles transferred this mission to the bishops, and those to the priests. The Apostle James speaks very clearly about confessing sins to one another. (James 5,16). At the beginning, Christians even practiced public confession, that is, they openly spoke of their sins in front of the community. Over time, private secret confession came into practice, when the faithful confessed to God for their sins in the presence of a priest or bishop. Confession is not an end in itself. Confession is an opportunity to purify the soul, reconcile with God, so that with a pure heart you can enter into the deepest unity with Him through the Holy Communion. Therefore, I sincerely invite everyone to the pre-Christmas confession on the evening of December 22!

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 11 грудня до 18 грудня, 2022

Schedule of Liturgies from December 11 to December 18, 2022

Неділя <i>Sunday, 11</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parish ioners
	10:15 am	Підготовка до першої сповіді / First confession preparation
	11:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Катарини від дочки Ірени Назаревич / Divine Liturgy in memory of Katherine
	12:30p.m.	Зустріч у парафіяльному залі
	3:00 p.m.	Коляда з хором Кошиця(парафіяльний зал)
Понеділок <i>Monday, 12</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +Анастасії у 6 річницю смерті від родини/ Divine Liturgy
Вівторок <i>Tuesday, 13</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія /Divine Liturgy in memory of +Walter Malkowich
Середа <i>Wednesday, 14</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за здоров'я та Боже Благословення для родини Висп'янських/ Divine Liturgy
Четвер <i>Thursday, 15</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +Стефи від Михайла Камінського/ Divine Liturgy
	8:00 p.m.	Lectio Divina Online
П'ятниця <i>Friday, 16</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy
	9:00 p.m.	Матері в молитві онлайн/Mothers in prayer online
Субота <i>Saturday, 17</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія з нагоди 7-ї річниці упокоїння брата Йосипа Демко від Ярослави й доні Олі / Divine Liturgy
	11:00 a.m.	Різдвяний ярмарок/Christmas sale
	to 2:00 p.m.	
Неділя <i>Sunday, 18</i>	9:45 a.m.	Вифлеємський вогонь миру/Bethlehem flame of peace
	10:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parish ioners
		Невеликий концерт за участю дітей Рідної Школи
	11:30a.m.	Зустріч святого Миколая
	5:00p.m.	Велика вечірня з Литією



Люба Акімов



www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза,
Федеральні програми, Громадянство
Продовження Картки PR

Недільні пожертви (конверти)/
Sunday Donations(envelopes) —
\$3,535.00

Loose Cash - **\$540.00**

General donations — **\$0.00**

Пожертви/Donations-Non members
- **\$0.00**

**Всього пожертв на церкву—
\$(including electronic) - 5860.70**

Kitchen— \$ 200.00

Пожертва на ремонт кухні від Irene Nazarevich в пам'ять Катерини Вапляк/
Donation for the kitchen renovation from Irene Nazarevich in memory of Kataryna Waplak- **\$100.00**

Пожертва на Україну від Христини і Михайла Че меринських/Donation for Ukraine from Krystyna&Michael Czemerynski—**\$85.00**

Пожертва в пам'ять Стефанії Зеневиц/
Donation in memory of Stephanie Zenewych—**\$500.00**



Зустрічі людей
Золотого віку
«Золоті ворота»
відбуватиметься
в останній
вівторок місяця
(20 грудня). У
програмі -

Літургія о 9:00 і 10:00 - зустріч за кавою.
Плануємо мати спільний перегляд
документального фільму «Католицизм».

TRIDENT
PARCEL SERVICE

📍 396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

☎ 204.589.5871

@ presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

Пожертва на ремонт кухні від Галини та Ярослава Путько/Donation for the kitchen renovation from Halyna&Yaroslav Putko —
\$100.00

Пожертва на ремонт церкви від Dr. Ihor Thor Choptiany /Donation for the church renovation from Dr. Ihor Thor Choptiany —**\$500.00**



Просимо скласти
пожертви на різдвяні
квіти, щоби гарно
прикрасити нашу
катедру до свята Різдва
Христового (з поміткою
“Різдвяні квіти»). Please

make your donation towards Christmas flowers. We thank you for your generosity!

Дорогі у Христі брати і сестри!

Щиро дякуємо Вам за Ваші щедрі пожертви на утримання та функціонування нашої катебри. Хоча ми стараємося максимально ощадно вести нашу діяльність, наші видатки надалі є значно більші за наш прихід. Тому просимо щиро, по можливості бути щедрими у Різдвяному часі. Я був досить здивований, що наша жертва на коляду у минулі роки була не дуже високою. Цей Різдвяний дар на катедру є нашим даром вдячності для Новонародженого Ісуса за **ЙОГО ДАР СПАСІННЯ** для нас людей.

Цього року від імені парафії підемо з колядою до наших парафіян. Потребуємо охочих іти колядувати. Будемо творити групи і колядувати біля Ваших домівок щоби прославити Новонародженого Христа і могли зробити збірку на нашу катедру. Просимо охочих іти колядувати зголошуватися до офісу або до священника безпосередньо.

Дякую, о. Ігор.



«Різдво на чужині, а гостинність як вдома»

Вінніпезька Архиєпархія у співпраці з катедральною парафією організовує скромну, але щиру українську Святвечірню вечерю. Добра їжа, коляда та тепла гостинність для новоприбулих. Приєднайтеся до Митрополита Вінніпезького Лаврентія та познайомтеся з новим Єпископом-помічником Андрієм які будуть вечаряти разом з усіма.

Вечеря буде о 18:00, а різдвяне богослужіння відразу опісля о 21:00

Автобус буде доступний з готелю Best Western і назад вночі після богослужіння.

УВАГА! Буде необхідна попередня реєстрація. Деталі реєстрації згодом.

П р о с и м о
зголошуватися, хто
би приніс страви /
подарунки/сувеніри



Christmas UKRAINIAN FOOD AND CRAFTS SALE

17TH
December 2022

Parish Hall
115 McGregor Street

Varenyky/Perogies
Holubtsi, Nalysnyky
Sweets, Bakings
Kutya, Vushka
Borshch
Pampushky

11 AM-2 PM

Оголошення

Передріздвяна сповідь

22 грудня

Свята Літургія почнеться о 6

Сповідь — з 6 до 8 вечора

Сповідатимуть 5 священників

Christmas Confession

December 22

Divine Liturgy 6 pm

Confession 6-8 pm

5 priests available

- Нагадуємо, що ми матимемо Різдвяну Літургію 25 грудня об 11 ранку.
- We will have Christmas Liturgy on December 25 at 11 am.

*Ми не змінюємо календар, лише служимо для тих, хто святкує 25 грудня

*We will not change the calendar, but have the service for those who celebrate Christmas in December



11 грудні щиро вітаємо з уродинами та іменинами господаря катедри Андрія Спільчака! Бажаємо Божого Благословіння, міцного здоров'я, миру і опіки Матінки Божої. Многая Літа! On December 11, we sincerely congratulate our janitor Andriy Spylchak on his birthday! We wish God's Blessing, good health, peace and protection of the Mother of God. Mnohaya Lita!



Я к в ж е
повідомлялося
раніше, при
нашій катедрі
м и
розпочинаємо
короткий курс

приготування до св. Таїнства Подружжя. Ця передшлюбна катехизація допоможе нареченим зрозуміти не лише особливості подружнього життя у християнстві та у нашій церковній традиції зокрема. Ми будемо говорити про віру і навчання Церкви загалом. Разом будемо роздумувати про те, що **подружжя постає не тоді, коли двоє людей вирішили жити разом**, а тоді, коли через молитву Церкви і благословення священника молода пара бере участь у Таїнстві і неймовірній дії, до якої запрошує їх сам Бог.

Курс також допоможе майбутній молодій сім'ї подолати різноманітні труднощі на їхній спільній дорозі життя. Окрім того, будемо говорити про потребу постійного супроводу подружніх пар після шлюбу.

Найближчі три зустрічі будуться по вівторках **6,13 і 20 грудня з 7 до 9 вечора у нашому офісі**. Просимо приходити усіх наречених які планують вінчатися у Церкві!

ВАЖЛИВО: 18 грудня відбудеться свято Св. Миколая, планується відслужити лише **ОДНУ ЛІТУРГІЮ о 10 годині ранку**. У програмі: 9:45—Віфлеємський вогонь миру, який принесуть пластуни, 10:00—Служба Божа, після якої—коротка презентація про Св. Миколая у виконанні учнів Рідної Школи. Ну і звісно подарунки від Св. Миколая для наших дітей! Просимо планувати заздалегідь.

On December 18, on the Feast of St. Nicholas, we plan to have only **ONE LITURGY at 10 am**. Program: 9:45 a.m.—Bethlehem flame of peace, which will be brought by children from Plast, 10:00 a.m.—Divine Liturgy and a short presentation about St. Nicholas performed by the students of Ridna Shkola. And, of course, gifts from St.



Nicholas for our children! Please plan in advance.

ОГОЛОШЕННЯ

У **понеділок, 12 грудня о 5 годині вечора** відбудеться **прибирання та декорування храму до Різдва**.



Дуже просимо зголоситися, хто би міг прийти допогти разом підготувати церкву до свята.

On Monday, December 12, at 5:00 p.m., there will be cleaning and decorating of the church for Christmas. We kindly ask for your help to prepare the church for the holiday

This year, on behalf of the parish, we will go carolling to our parishioners. We need people willing to go carolling. We will form groups and carol near your homes to glorify the Newborn Christ and be able to make a collection for our cathedral. We ask that those who wish to go caroling contact the office or myself directly. Thank you, Fr. Ihor





Новини від Жіночої Ліги

UCWLC news

22 січня о 13:00 Жіноча Ліга організовує благодійний обід, вартість квітків \$20, дітям до 7 років безкоштовно, дітям від 7 до 12— вартість складе \$10. Квитки будуть продаватися по кожній Службі Божій, а також за тел 204-663-3772 (Маруся Злотуха) або 204-8914159 (Галина Путько)

8,9,15 січня Ліга Жінок іде з колядою. Просимо оголошуватись, якщо бажаєте прийняти колядників.

Запису діє до кінця грудня за номерами 204-801 4159 Галина або 204-663-3772 Маруся.

2 квітня 2023 -Річний чайок: продаж пасок і печива.

Jan 22, 2022 charity dinner

Tickets: adult \$20 children 7-12 \$10 0-7 free

Order tickets: 204-663-3772 Maria, 204-891-4159

Halyna, or you can buy them after services.

Jan 8,9,15—KOLYADA. Please call Halyna and Maria to register.

Apr 2,2023—Annual tea (Paska and bakery sale).

The Archeparchy of Winnipeg, in cooperation with our Cathedral, is organizing a modest but sincere Ukrainian Christmas Eve dinner. Good food, Christmas carols and warm hospitality for our Ukrainian newcomers. Join Metropolitan Lawrence of Winnipeg and meet the new Auxiliary Bishop Andriy who will be celebrating with everyone. **Dinner will be at 6:00 p.m., followed by the Christmas service at 9:00 p.m.** A bus will be available from the Best Western Hotel and back at night after the service. **ATTENTION!** Pre-registration will be required. Registration details later.



Просимо оголошуватися, хто би хотів замовити свіжої квашеної капусти(з морквою). Капуста буде посортowana по 3 lbs (1350 г). Ціна - **\$8 за 2 lbs, \$15 за 4 lbs, \$25 за 7 lbs** Приймаємо і більші замовлення. Souerkraut: **\$8 - 2 lbs, \$15 - 4 lbs, \$25 - 7 lbs.** We accept bigger orders



В наявності маємо **вареники**, які залишилися з Осіннього Ярмарку, їх можна придбати протягом тижня в нашому офісі з 10:00ам до 3:00рм. Вареники з картоплі і чедеру - \$8 Вареники з картоплі та цибулі - \$7 Вареники з квашеної капусти - \$9 Вареники з домашнім сиром - \$10 Вареники з чорниці - \$8 Potato-cheddar perogies - \$8 Potato-onion perogies - \$7 Sauerkraut perogies - \$9 Cottage cheese perogies- \$10 Blueberry perogies - \$8



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.

1442 MAIN STREET

(204)-586-8044

www.cropo.com



СВІТОЧ Meest'
SVITTOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE.

NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svittoch.net

shop@svittoch.net

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET
WEST ST. PAUL, MB
R4A 2A7

Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

CENTURY 21

Advanced Realty

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080

john.iacobciuc@century21.ca

john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca

204.989.7400

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше



LOOKING FOR A

REALTOR®



\$250 WILL BE DONATED
TO HELP UKRAINE ON THE
PURCHASE OR SALE OF
EVERY HOME WITH ME.

IGOR MELNYK
REALTOR®

c. 204.880.4812
irmeln@yahoo.com



KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.

